Porównanie tłumaczeń Liczb 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźcie też każdy swoją kadzielnicę i nałóżcie na nią kadzidła, i przynieście je przed oblicze JAHWE, każdy swoją kadzielnicę, (czyli) dwieście pięćdziesiąt kadzielnic; również ty i Aaron – każdy swoją kadzielnicę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźcie też każdy swoją kadzielnicę i nałóżcie na nią kadzidła. Potem przybliżcie je przed oblicze JAHWE, każdy swoją kadzielnicę, czyli dwieście pięćdziesiąt kadzielnic; również ty i Aaron — każdy swoją kadzielnicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy z was niech weźmie swoją kadzielnicę i nałoży w nią kadzidła, i niech każdy przyniesie przed JAHWE swoją kadzielnicę, *razem* dwieście pięćdziesiąt kadzielnic, również ty i Aaron; każdy *przyniesie* swoją kadzielnicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy każdy kadzielnicę swoję, włóżcie w nię kadzidła, i stawcie się przed Pana, każdy z kadzielnicą swoją, dwieście i pięćdziesiąt kadzielnic, i ty, i Aaron, każdy z kadzielnicą swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźcież każdy kadzidlnicę wasze a nakładźcie na nie kadzidła ofiarując JAHWE - dwieście pięćdziesiąt kadzidlnic. Aaron też niechaj trzyma kadzidlnicę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy niech weźmie swoją kadzielnicę i włoży do niej kadzidło, i każdy przyniesie swoją kadzielnicę przed Pana – razem dwieście pięćdziesiąt kadzielnic. Także ty i Aaron przynieście swoje kadzielnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie każdy swoją kadzielnicę i nałóżcie na nie kadzidła, i złóżcie przed Panem każdy swoją kadzielnicę, razem dwieście pięćdziesiąt kadzielnic; ty i Aaron też, każdy ze swoją kadzielnicą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy niech weźmie swoją kadzielnicę i nasypie do niej kadzidła, a potem niech przyniesie swą kadzielnicę przed JAHWE – w sumie dwieście pięćdziesiąt kadzielnic. Także ty i Aaron przynieście swoje kadzielnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy ma zabrać swoją kadzielnicę, nasypać kadzidła i przynieść ją przed JAHWE. Każdy przyniesie własną kadzielnicę, czyli razem dwieście pięćdziesiąt kadzielnic. Również ty i Aaron przyniesiecie swoje kadzielnice”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy z was weźmie swoją kadzielnicę. Potem wsypiecie do niej kadzidła i złożycie w ofierze przed Jahwe; każdy [ofiaruje] swą kadzielnicę, razem dwieście pięćdziesiąt kadzielnic. Tak ty, jak i Aaron, przyniesiecie każdy swoją własną kadzielnicę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy człowiek weźmie swoją kadzielnicę i nałoży na nią kadzidło i każdy człowiek przybliży w oddaniu swoją kadzielnicę przed Boga, dwieście pięćdziesiąt kadzielnic. Ty i Aharon [także], każdy weźmie kadzielnicę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьміть кожний свою кадильницю і покладіть до неї ладан, і принесіть перед Господом кожний свою кадильницю, двісті і пятдесять кадильниць, і ти і Аарон, кожний свою кадильницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto niech każdy weźmie swoją kadzielnicę, włóżcie w nie kadzidła i niech każdy podniesie swoją kadzielnicę ku obliczu WIEKUISTEGO dwieście pięćdziesiąt kadzielnic. Ty też, i Ahron każdy swoją kadzielnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weźcie każdy swoją kadzielnicę, i nasypcie do nich kadzidła, i złóżcie przed Jehową każdy swoją kadzielnicę, dwieście pięćdziesiąt kadzielnic, również ty i Aaron – każdy swoją kadzielnicę”. |